

Przedmiot do wyboru - Tłumaczenie tekstów śpiewanych - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Przedmiot do wyboru - Tłumaczenie tekstów śpiewanych
Kod przedmiotu	09.3-FRP-TTS-S22
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia rosyjska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2022/2023

Informacje o przedmiocie	
Semestr	3
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obieralny
Język nauczania	rosyjski
Sylabus opracował	- dr Agnieszka Łazar - dr Jolanta Fainstein

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zapoznanie studentów z rodzajami tekstów śpiewanych, ich głównymi właściwościami technicznymi, stylistycznymi oraz stosowanymi w przedmiotowym obszarze strategiami i technikami tłumaczeniowym.

Zapoznanie studentów z metodami wyszukiwania, analizowania i selekcjonowania informacji niezbędnych do przygotowania przekładu tekstów śpiewanych.

Zapoznanie studentów z typowymi problemami, z jakimi stykają się tłumacze tekstów śpiewanych (humor, konieczność kondensacji treści, rymy) oraz metodami ich rozwiązywania.

Kształtowanie umiejętności tłumaczenia wybranych materiałów audiowizualnych w kontekście omawianych cech, strategii i problemów

Wymagania wstępne

Brak

Zakres tematyczny

- Rodzaje i techniki tłumaczeń tekstów śpiewanych
- Uwzględnienie rytmu, akcentu, ilości sylab w tłumaczeniu
- Porównanie istniejących tłumaczeń tekstów śpiewanych (polsko-rosyjskich, rosyjsko-polskich)
- Warsztaty tłumaczeniowe tekstów śpiewanych:
 - Piosenki z seriali
 - Piosenki z filmów
 - Piosenki z filmów animowanych
 - Poezja śpiewana
 - Piosenki i pieśni
 - Wyliczanki i rymowanki

Metody kształcenia

Analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, rozwiązywanie zadań.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
-------------	-----------------	--------------------	-------------

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student potrafi planować i organizować pracę - indywidualną oraz w zespole - współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych (także o charakterze interdyscyplinarnym)	KF1_U05	- bieżąca kontrola na zajęciach - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - projekt	Konwersatorium
Student zna wybrane pojęcia, fakty, obiekty i zjawiska oraz dotyczące ich metody i teorie wyjaśniające złożone zależności między nimi, stanowiącą podstawową wiedzę ogólną z zakresu nauk filologicznych.	KF1_W01	- bieżąca kontrola na zajęciach - praca kontrolna - projekt	Konwersatorium
Student komunikuje uznanie znaczenia wiedzy z zakresu nauk filologicznych w rozwiązywaniu problemów praktycznych i poznawczych.	KF1_K02	- aktywność w trakcie zajęć - bieżąca kontrola na zajęciach - projekt	Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Uzyskanie pozytywnej oceny z zaliczeń bieżących i projektu.

Literatura podstawowa

Елена Викторовна Головина, ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕСЕН, Moskwa 2020.

Нгуен Тхи Тхуй Кунь, Крицкая Надежда Вадимовна, *ПЕСЕННЫЕ ТЕКСТЫ АНИМАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА*, Tomsk 2022.

А. Д. Пучкова, ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕСЕН, Орехово-Зуево 2020.

М.П.Зуев, К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ АНГЛИЙСКИХ ПЕСЕН: НАБЛЮДЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА, Krasnojarsk 2020.

М.В. Дивина, Проблема адекватности и эквивалентности перевода текстов современных англоязычных песен, Екатеринбург 2009.

Literatura uzupełniająca

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Jolanta Fainstein (ostatnia modyfikacja: 29-04-2022 16:08)

Wygenerowano automatycznie z systemu SyllabUZ